

Słownik języka włoskiego „Devoto-Oli”

Il dizionario della lingua italiana di Giacomo Devoto e Gian Carlo Oli
Editoria Elettronica Editel, Milano, 1994 edycja “Panorama”



System operacyjny i działanie

System operacyjny Windows 3.1 i Windows 95 (działa bez kłopotów pod systemem Windows Vista). Wymaga instalacji poprzez „Setup.exe”.

Katalog domyślny C:/DEVWIN (487 kB) i skrót do programu w katalogu AppData/Roaming/Microsoft/Windows/Menu Start/Programy/Cd-Rom Edidet

Program na CD zawiera 381MB. Program bez dysku w napędzie nie działa – hasła są czytywane każdorazowo z CD.

Opis programu

Słownik zawiera 14 tys. haseł i liczne funkcje ich wyboru i katalogowania.

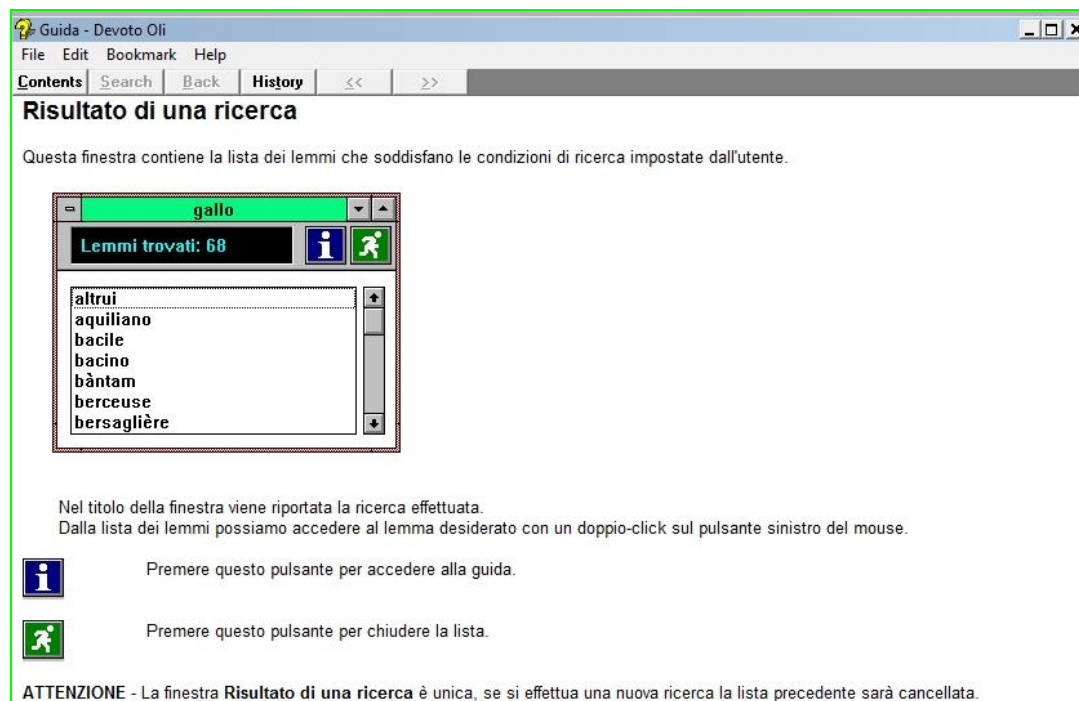
Menu główne obejmuje „

File Poszukiwania Obce Regionalne Leksja Etymologia Glosariusz Dodatki

• W menu „Poszukiwania” należy wpisać szukany wyraz – popełnienie błędu (np. *apello* zamiast *appello*) nie daje żadnej odpowiedzi, ani propozycji korekty.

Poprawne wypisanie *apello*, z zaznaczeniem filtra „wszystkie odpowiedzi” zwraca w tym przypadku aż 43, np. *nominale*. W treści hasła *nominale* występuje słowo *appello* – *appello nominale* = wyczytywanie według nazwisk. Filtr „Etymologia” zwraca 3 hasła, np. *postappello* i *recitare*. To ostatnie, czyli „recytować” pochodzi z łaciny jako ponowna wywołanie osób wezwanych przez sąd.

Nawigacja jest prosta: w prawym rogu pojawiają się dwie ikony – *help* i *exit*. Poniżej widok ekranu „help” do akcji poprzez menu „Poszukiwanie”



Zwroty obcojęzyczne obejmują m.in. słowa z chińskiego (tao, yang, yin, yüan), holenderskiego (np. *provo* czyli prowokator, japońskiego), portugalskiego, hebrajskiego itd.

Otwarcie jednego okna nie wymaga zamknięcia drugiego, zob. ryc. 2.



Ryc.2. Słowa pochodzenia japońskiego, chińskiego, holenderskiego. Słowo „polaczki” (*polacchini*) oznacza nasze buty „kozaczki”, ale nie ma go w tym słowniku.

Regionali

Pod funkcją „Regionali” kryją się trzy podkategorie: regionalne i dialektowe; południowe i północne; toskanizmy. Dla przykładu słowo północne „baba” oznacza starą kobietę. Używane jest w języku infantylnym i jak pisze słownik „rozpowszechnione na terenach słowiańskich”.

Etymologia

Niezwykle rozbudowana jest analiza etymologiczna. Wyróżnia ona nie tylko język, z którego dane słowo pochodzi, ale również szczegółową ścieżkę przyswojenia – słowa pochodzące z łaciny, słowa skonstruowane na modelu łacińskim, słowa naukowe z łaciny.

Z uwagi na pochodzenie różnorodne wyróżnione są m.in. antonomazje (np. „frina” od imienia Greczynki z IV w p.n.e), terminy złożone (jak np. „surfboat”, „tabloid”, „abbattifieno” – otwór do zrzucania siana ze stodoły. Podane są kalki z innych słów, jak np. „fotone”, przyswojenia innych słów, jak np. „gnu” z języka Buszmanów, zmiany innych słów jak „omelette”.

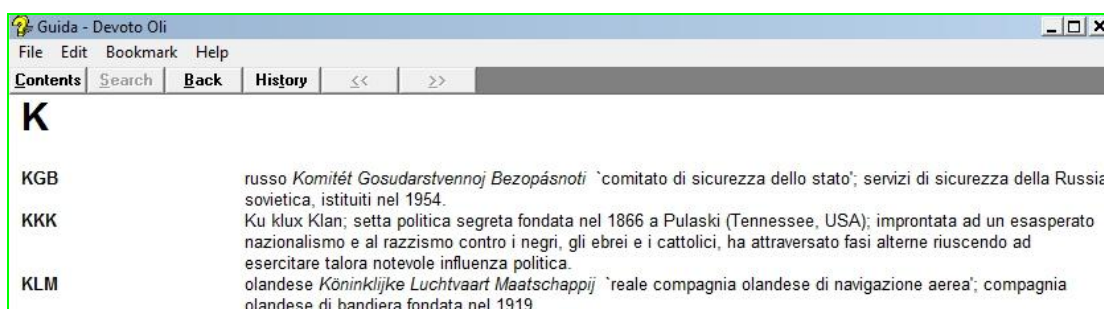
Glosariusz

Glosariusz (skategoryzowany spis rzeczowy) pozwala na wyodrębnienie jakby słownika tematycznego – technicznego, naukowego. W przedmiotach humanistycznych wyodrębniona jest nie tylko literatura, filozofia, architektura, archeologia, dziennikarstwo, ale również metryka poetycka i polityka.

Przykładowo sprawdzone hasła z fizyki zadziwiają precyzją. I tak słowo „momento”, czyli angielskie „momentum” a polski „pęd” jest wyjaśniony tak w znaczeniu podstawowym jak w jego kolokacjach, np. moment magnetyczny czy moment pędu. Definicje podane są w sposób jasny, dokładny i wyczerpujący.








Dodatki

Dodatki obejmują skróty, w polskim znaczeniu, skróty nazw instytucji „sigle” i symbole. Szczegółowość wszystkich tych kategorii jest zdumiewająca. I tak np. jako symbol „A” podana jest m.in. autostrada, wielkość pomiaru prądu elektrycznego amper, jednostka miary długości (poza systemem SI) angstrom, aminokwas adenina itd. Jako skrót EAK podana jest Kenia, a jako instytucja KGB – Komitet Bezpieczeństwa Narodowego ZSRR, zob. ryc. 3.



Divina

„Divina Commedia” znajduje się na CD w oddzielnym katalogu Editel/Divina. Wymaga rozdzielności ekranu 640x480 i zapewne z tego powodu działa w ograniczony sposób pod systemem Vista. Lektor omawia konstrukcję poematu i niektóre w Kręgow. Narracja jest ilustrowana zmieniającymi się obrazami. Wersja ta jest zapewne zapowiedzią innej, szczegółowej publikacji dotyczącej „Boskiej Komедii” Dantego.

| | |
|---|--|
| INFERNO | Canto IV |
| <p>Ruppemi l'alto sonno ne la testa un greve truono, si ch'io mi riscossi 3 come persona ch'è per forza desta; e l'occhio riposato intorno mossi, dritto levato, e fiso riguardai 6 per conoscer lo loco dov'io fossi. Vero è che 'n su la proda mi trovai de la valle d'abisso dolorosa 9 che 'ntrono accoglie d'infiniti guai. Oscura e profonda era e nebulosa tanto che, per ficcar lo viso a fondo, 12 io, non vi discerneva alcuna cosa. «Or discendiam qua giù nel cieco mondo», cominciò il poeta tutto smorto.</p> | <div style="display: flex; justify-content: space-around;"><div style="text-align: center;"> ricerche</div><div style="text-align: center;"> voce</div><div style="text-align: center;"> indietro</div><div style="text-align: center;"> riassunto</div><div style="text-align: center;"> canti</div></div>  |
| <p>4. l'occhio riposato: cioè che ha ripreso le sue facoltà, senza per ciò implicare il senso di durata: alcuni meno bene, riferiscono, <i>riposato</i>, a <i>io</i> sott.</p> <div style="text-align: right;"> sec. <input type="text" value="0"/></div> | |

Zalety Słownika Devoto-Oli

Poprzez rozbudowane funkcje wyszukiwania zwrotów regionalnych, archaicznych, etymologię – słownik elektroniczny „Devoto-Oli” wychodzi znacznie poza znaczenie „słownika”. Staje się skróconym *podręcznikiem* etymologii całego języka – wyjaśnia szczegółowo pochodzenie słów, ich użycie, zamienniki.

Słownik jest niezwykle szczegółowy, jak to pokazaliśmy np. na „egzotycznych” terminach, które są w nim ujęte: „baba”, „KGB”, „ying”. Niezwykle użyteczny jest też glosariusz. Jest on w danym przedmiocie również mini-*podręcznikiem* – sprawdzeniem wiedzy w zakresie podstawowych terminów danej nauki.

Formy multimedialne obejmują zasadniczo tekst. Jedynie „Divina” operuje czytana narracją i sekwencją obrazów w rytmie tej narracji. W przypadku tego rodzaju wydawnictwa Niedobów środków multimedialnych nie jest jednak wadą, w porównaniu z bogactwem treści i mechanizmów ich selekcji według różnych kategorii i funkcji językowych.

Wady

Pewną wadą w omawianej wersji elektronicznej pochodzącej z 1994 roku jest brak możliwości kopiowania *fragmentów* tekstów (tzn. poprzez zaznaczanie) z tego słownika do innych edytorów. Kopiowanie przeprowadza się poprzez ikonę „nożyczek”. Nie jest to jednak istotna wada w porównaniu z łatwością i różnorodnością nawigacji w różnych kategoriach pojęciowych i różnych funkcjach języka.

Pozycje pokrewne

1. Słownik języka polskiego, PWN
2. DICS Compact. il Dizionario Italiano in CD-Rom, La Repubblica. Giunti Multimedia, Firenze 1997.

(Opracował: GK)